

Sixth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 9

July 4, 2021

<i>Majesty & All Hail the Power of Jesus' Name</i>	Online Video
Opening Acclamation	BCP 16
The Collect of the Day	BCP 114
<i>No Sweeter Name</i>	Online Video
Psalms	123
The Lesson of the Day	Mark 6:1-13
<i>Open My Eyes, Lord</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	Slide
<i>Thanksgiving</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>God of Our Fathers</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/4 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
7/11 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

聖靈降臨後第六主日

乙年：合時儀文九

2021年7月4日

敬拜主 & 頌讚耶穌聖名-----	網路影片
宣召-----	公禱書 16 頁
本日祝文-----	公禱書 114 頁
<i>耶穌的名是何等甘甜</i> -----	網路影片
詩篇-----	(123)
本日經課-----	(馬可福音 6:1-13)
<i>主啊，開我的眼睛</i> -----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	幻燈片
<i>獻上感謝</i> -----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
<i>萬代真神</i> -----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/4 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
7/11 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Key to True Revival”:

- 1) What are the three things we must know to live a meaningful life?
- 2) Who are you in the eyes of God? What is your true value in Him?
- 3) Where do you feel called to serve God and His people? What is the calling about?
- 4) What is the “dust” you are to shake off which has hindered the light of God from shining in and through you?
- 5) Please envision a picture of the true revival of St. Thomas and pray for it.

“真復興的鎖鑰”：

- 1) 有哪三件「須知」來幫助我們活出有意義的生命？
- 2) 你在上帝的眼裡是誰？你在上帝裡面的真價值為何？
- 3) 你感覺上帝呼召你在何處來服侍祂和祂的子民？此呼召是關乎什麼？
- 4) 什麼是你必須踏去的「塵土」，好讓它不再阻礙上帝的光照射在你裡面及透過你照射在人前？
- 5) 請在心裡勾畫出聖多馬堂真復興的景象，並為此來禱告。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Jos 書 9-19; Ps 詩 140-150; Jer 耶 3-9
NT 新約: Mt 太 17-23



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 9, year B
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日：合時儀文九，乙年
(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

July 4, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until August 1st)

Sixth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 9

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Ezekiel 2:1-5

God said to me: "O mortal, stand up on your feet, and I will speak with you." And when he spoke to me, a spirit entered into me and set me on my feet; and I heard him speaking to me. He said to me, "Mortal, I am sending you to the people of Israel, to a nation of rebels who have rebelled against me; they and their ancestors have transgressed against me to this very day. The descendants are impudent and stubborn. I am sending you to them, and you shall say to them, 'Thus says the Lord God.' Whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house), they shall know that there has been a prophet among them.

Psalms 123

- 1 To you I lift up my eyes, *
to you enthroned in the heavens.
- 2 As the eyes of servants look to the hand of their masters, *
and the eyes of a maid to the hand of her mistress,
- 3 So our eyes look to the Lord our God, *
until he show us his mercy.
- 4 Have mercy upon us, O Lord, have mercy, *
for we have had more than enough of contempt,
- 5 Too much of the scorn of the indolent rich, *
and of the derision of the proud.

2 Corinthians 12:2-10

I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows—was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is

permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated. Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me, but he said to me, "My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness." So, I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me. Therefore I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities for the sake of Christ; for whenever I am weak, then I am strong.

Mark 6:1-13

Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, "Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him. Then Jesus said to them, "Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house." And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. And he was amazed at their unbelief. Then he went about among the villages teaching. He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; but to wear sandals and not to put on two tunics. He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place. If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them." So they went out and proclaimed that all should repent. They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

聖靈降臨後第六主日，乙年；合時儀文九

上帝啊！你曾經教訓我們，愛主和我們的鄰舍，就是遵守了你全部的誡命：求主將聖靈的恩賜賞賜我們，使我們以純正的愛心彼此聯絡，全心敬愛主；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以西結書 2:1-5

上帝對我說、人子阿、你站起來、我要和你說話。他對我說話的時候、靈就進入我裏面、使我站起來、我便聽見那位對我說話的聲音。他對我說、人子阿、我差你往悖逆的國民以色列人那裏去。他們是悖逆我的、他們和他們的列祖違背我、直到今日。這眾子、面無羞恥、心裏剛硬。我差你往他們那裏去、你要對他們說、主耶和華如此說。他們或聽、或不聽、必知道在他們中間有了先知。

詩篇 123

123:1 坐在天上的主阿、我向你舉目。

123:2 看哪、僕人的眼睛怎樣望主人的手、
使女的眼睛怎樣望主母的手、

123:3 我們的眼睛也照樣望耶和華我們的上帝、
直到他憐憫我們。

123:4 耶和華阿、求你憐憫我們、憐憫我們、
因為我們被藐視、已到極處。

123:5 我們被那些安逸人的譏諷、和驕傲人的藐視、
已到極處。

哥林多後書 12:2-10

我認得一個在基督裏的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身內、我不知道。或在身外、我也不知道。只有上帝知道。我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有上帝知道。他被提到樂園裏、聽見隱祕的言語、是人不可說的。為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並

不誇口。我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加在我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。他對我說、我的恩典夠你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

馬可福音 6:1-13

耶穌離開那裏、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。到了安息日、他在會堂裏教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裏有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢。這不是那木匠麼。不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裏麼。他們就厭棄他。耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬的。耶穌就在那裏不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。耶穌叫了十二個門徒來、差遣他們兩個兩個的出去。也賜給他們權柄、制伏污鬼。並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裏也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不要帶。只要穿鞋。也不要穿兩件褂子。又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裏、直到離開那地方。何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裏的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。門徒就出去、傳道叫人悔改。又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

Announcements for July 4, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for Independence Day. Let us ask the Lord for His mercy on this land so that the entire people of this nation may turn to Him!

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until August 1st; before church reopening, Sunday 10am worship is livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (3), (4) & (5).**

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 7/7 & 7/21, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 7/14 & 7/28, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **Finance Committee Meeting on Zoom: Tue, 7/20, 7:30 pm.** All the committee members (Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis), please attend this online meeting as scheduled. Thank you!

(5) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 7/22, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Janis Magnuson (left hip fracture); (19) Sally's mother (thyroid cancer); (20) Marilyn (hip replacement); (21) Mo. Fennie's father (heart failure).

二零二一年七月四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著美國國慶感恩代禱，求主憐憫這片國土的所有百姓都能歸向祂！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到八月一日。在教會重新開放之前，主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:**

7/7 & 7/21-晚上6:30查經團契(Zoom); 7/14 & 7/28-晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加！

(4) **財務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週二, 7/20, 晚上 7:30。請所有委員(Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis) 準時參加此網路會議。謝謝！

(5) **七月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 7/22, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) Janis Magnuson (左髖關節斷裂); (19) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (20) Marilyn (髖關節更換); (21) 張牧師的父親 (心臟衰竭)。